

Ÿ. Dread and trembling have laid hold on me, and I fear exceedingly because of the judgment and of the wrath to come.

Ř. When the heavens ...

Ÿ. On that day, that day of wrath, of sore distress and of all wretchedness, that great day and exceeding bitter.

Ř. When Thou shalt ...

Ÿ. Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

Ř. Deliver me ...

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Our Father ... (*silently*).

Ÿ. And lead us not into temptation.

Ř. But deliver us from evil.

Ÿ. From the gate of hell.

Ř. Deliver their souls, O Lord.

Ÿ. May they rest in peace.

Ř. Amen.

Ÿ. O Lord, hear my prayer.

Ř. And let my cry come unto Thee.

Ÿ. The Lord be with you.

Ř. And with thy spirit.

Let us pray. — Absolve, O Lord, we beseech Thee, the souls of Thy servants and handmaidens from every bond of sin, that they may be raised up in the glory of the resurrection and live amongst Thy Saints and Elect. Through Christ Our Lord. Ř. Amen.

Ÿ. Eternal rest grant unto them, O Lord.

Ř. And let perpetual light shine upon them.

Ÿ. May they rest in peace.

Ř. Amen.

Ÿ. May their souls and the souls of all the faithful departed through the mercy of God rest in peace.

Ř. Amen.

Ÿ. Tremens factus sum ego, et timeo, dum discussio venerit, atque ventura ira.

Ř. Quando coeli ...

Ÿ. Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae: dies magna et amara valde.

Ř. Dum veneris ...

Ÿ. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

Ř. Libera me ...

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Pater noster ... (*secretly*).

Ÿ. Et ne nos inducas in tentationem.

Ř. Sed libera nos a malo.

Ÿ. A porta inferi.

Ř. Erue, Domine, animas eorum.

Ÿ. Requiéscant in pace.

Ř. Amen.

Ÿ. Domine, exaudi orationem meam.

Ř. Et clamor meus ad te veniat.

Ÿ. Dominus vobiscum.

Ř. Et cum spiritu tuo.

Orémus. — Absolve, quæsumus, Domine, animas famulorum famularumque tuarum ab omni vinculo delictorum: ut, in resurrectionis gloria, inter Sanctos et electos tuos resuscitati respirent. Per Christum Dominum nostrum. Ř. Amen.

Ÿ. Requiem aeternam dona eis, Domine.

Ř. Et lux perpetua luceat eis.

Ÿ. Requiéscant in pace.

Ř. Amen.

Ÿ. Animæ eorum et animæ omnium Fidelium defunctorum per misericordiam Dei requiéscant in pace.

Ř. Amen.



Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

All Souls Day

The First Mass

INTROIT (4 Esdr. 2. 34, 35)

RÉQUIEM aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. *Psalm.* Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem: exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. — Requiem aeternam ...

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. *Ps. 64.* 2-3. A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: hear my prayer; all flesh shall come to Thee. — Eternal rest ...

COLLECT

FIDÉLIUM, Deus, omnium conditor et redemptor: animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum; ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia saecula saeculorum.

O GOD, the Creator and Redeemer of all the faithful: grant to the souls of Thy servants and handmaidens the remission of all their sins: that through pious supplications, they may obtain that pardon, which they have always desired: Who livest and reignest with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

EPISTLE

From the first Letter of Blessed Paul the Apostle to the Corinthians, 15. 51-57.

FRATRES: Ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. In momento, in ictu oculi, in novissima tuba: canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti: et nos immutabimur. Opórtet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: et mortale hoc induere immortalitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorpta est

BRETHREN: Behold, I tell you a mystery: we shall all indeed rise again, but we shall all not be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet; for the trumpet shall sound, and the dead shall rise again incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. And when this mortal hath put on immortality, then shall come to pass the saying that is written, Death is

swallowed up in victory: O death, where is thy victory? O death, where is thy sting? Now the sting of death is sin: and the strength of sin is the law. But thanks be to God, who hath given us the victory through our Lord Jesus Christ.

GRADUAL (4 Esdr. 2. 34, 35)

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (*Ps. 111. 7.*) The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

TRACT

ABSOLVE, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment. And enjoy the bliss of everlasting light.

SEQUENCE

THE DAY of wrath, that awful day, shall reduce the world to ashes, as David and the Sibyl prophesied

How great will be the terror, when the Judge shall come to examine all things rigorously!

The trumpet, with astounding blast, echoing over the sepulchers of the whole world, shall summon all before the throne.

Death and nature will stand aghast, when the creature shall rise again, to answer before his Judge.

The written book shall be brought forth, containing all for which the world must be judged.

When, therefore, the Judge shall be seated, whatsoever is hidden shall be brought to light; nought shall remain unpunished.

mors in victória. Ubi est, mors, victória tua? Ubi est, mors, stímulus tuus? Stímulus autem mortis peccátum est: virtus vero peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Jesum Christum.

RÉQUIEM aetérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. In memória aetérna erit Justus: ab auditióne mala non timébit.

ABSOLVE, Dómine, animas ómnium fidélium defunctorum ab omni vínculo delictórum. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere júdicium uliónis. Et lucis aetérnae beatitúdine pérfrui.

DIES IRÆ, dies illa,
Solvat sæc'lum in favilla:
Teste David cum Sibýlla.

Quantus tremor est futúrus,
Quando Judex est ventúrus,
Cuncta stricte discussúrus!

Tuba, mirum spargens sonum,
Per sepúlchra regiónum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.

Liber scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus judicétur.

Judex ergo cum sedébit,
Quidquid latet, apparebit:
Nil unúltum remanébit.

méritum contulísti, dones et præmíum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

favor of the Christian Faith Thou wouldst also grant due reward. Through our Lord Jesus Christ ...

PREFACE OF THE DEAD

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, aetérne Deus, per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beáte resurrectionis effúlsit: ut quos contrístat certa moriéndi conditio, eosdem consolétur futúre immortalitátis promissio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tollitur: et dissolúta terréstris hujus incolátus domo, aetérna in cœlis habitatio comparátur. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cœlestis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: — *Sanctus.*

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: in whom the hope of a blessed resurrection hath beamed upon us: so that those who are saddened by the certainty of dying may be consoled by the promise of a future deathless life. For to Thy faithful people, Lord, life is changed, not taken away; and when the home of this earthly sojourn is dissolved, an eternal dwelling is made ready in heaven. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to Thy praise, evermore saying: — *Sanctus.*

COMMUNION (4 Esdr. 2. 35, 34)

Lux aetérna lúceat eis, Dómine: * Cum Sanctis tuis in aetérnum: quia pius es. ̄. Réquiem aetérnam dona eis, Dómine: * et lux perpétua lúceat eis: * Cum Sanctis tuis in aetérnum: quia pius es.

MAY light eternal shine upon them, O Lord, * With thy Saints for evermore, for Thou art gracious. ̄. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: * With thy Saints for evermore, for Thou art gracious.

POSTCOMMUNION

ANIMÁBUS, quæsumus, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium: ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redempti ónis faciás esse partícipes: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus ...

MAY the prayer of Thy suppliant people, we beseech Thee, O Lord, avail the souls of Thy servants and handmaidens: that Thou mayest deliver them from all their sins and make them sharers in Thy Redemption: Who livest and reignest ...

RITE OF ABSOLUTION

̄. Libéra me, Dómine, de morte aetérna, in die illa treménda: * Quando cœli movendi sunt et terra: * Dum veneris judicáre sæculum per ignem.

̄. Deliver me, O Lord, from death eternal in that awful day. * When the heavens and the earth shall be moved: When Thou shalt come to judge the world by fire.

Guilty man, that he may be judged; spare him, then, O God!

O tender Lord Jesus, give them eternal rest. Amen.

GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. John, 5. 25-29.

AT THAT TIME: Jesus said to the multitudes of the Jews, Amen, amen, I say unto you, that the hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live. For as the Father hath life in Himself, so He hath given to the Son also to have life in Himself; and He hath given Him power to do judgment, because He is the Son of man. Wonder not at this, for the hour cometh wherein all that are in the graves shall hear the voice of the Son of God; and they that have done good things shall come forth unto the resurrection of life, but they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

OFFERTORY

O LORD Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit: deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness, but let the standard-bearer holy Michael lead them into that holy light; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls of whom we make memorial this day. Grant them, O Lord, to pass from death to that life, which thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

SECRET

MERCIFULLY regard, we beseech Thee, O Lord, the Sacrifice which we offer Thee for the souls of Thy servants and handmaidens: that to those to whom Thou didst grant the

Judicāndus homo reus.
Huic, ergo, parce Deus:

Pie Jesu Dómine,
Dona eis requiem. Amen.

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Jesus turbis Judæórum: Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mórtui áudient vocem Filii Dei: et qui audierint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetípso, sic dedit et Filio habére vitam in semetípso: et potestátem dedit ei judícium fácere, quia Filíus hóminis est. Nolíte mirári, hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem Filii Dei: et procédent, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ: qui vero mala egérunt, in resurrectionem judícii.

DÓMINE Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni et de profúndo lacu: libera eas de ore leónis, ne absorbéat eas tártarus, ne cadant in obscurum: sed síg-nifer sanctus Míchael repræséntet eas in lucem sanctam: * Quam olim Abráhæ promísisti, et sémini ejus. V. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offerimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. * Quam olim Abráhæ promísisti et sémini ejus.

HÓSTIAS, quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offerimus, propitiátus inténde: ut, quibus fidei christiánæ

Quid sum miser tunc dictúrus?
Quem patrónum rogátúrus
Cum vix Justus sit secúrus?

Rex treménda majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salve me, fons pietátis.

Recordáre, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus:
Redemísti, crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultiónis,
Donum fac remissiόνis,
Ante diem ratiόνis.

Ingemísco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicánti parce, Deus.

Qui Maríam absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihí quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ;
Sed tu bonus fac benígne,
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta.
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis,
Voca me cum benedíctis.

Oro supplex et acclínis,
Cor contrítum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa,
Qua resúrget ex favilla

What then shall I, unhappy man, allege?
Whom shall I invoke as protector? when
even the just shall hardly be secure.

O King of awful majesty, who of Thy
free gift savest them that are to be saved,
save me, O fount of mercy!

Remember, O loving Jesus, 'twas for my
sake Thou camest on earth: let me not,
then, be lost on that day.

Seeking me Thou satest weary; Thou
redeemedst me by dying on the cross: let
not such suffering be all in vain.

O righteous Awarder of punishment,
grant me the gift of pardon before the
reckoning-day.

I groan as one guilty, while I blush for
my sins: Oh! spare Thy suppliant, my
God!

Thou didst absolve Mary Magdalen, and
didst hear the prayer of the thief: to me,
then, Thou hast also given hope.

My prayers deserve not to be heard; but
Thou art good: grant, in Thy kindness,
that I may not burn in the unquenchable
fire.

Give me a place among Thy sheep,
separating me from the goats and setting
me on Thy right hand.

When the reprobate, covered with
confusion, shall have been sentenced to the
cruel flames, call me with the blessed.

Prostrate in supplication I implore
Thee, with a heart contrite as though
crushed to ashes; Oh! have a care of my
last hour!

A mournful day that day shall be, when
from the dust shall arise,

Guilty man, that he may be judged; spare him, then, O God!

O tender Lord Jesus, give them eternal rest. Amen.

GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. John, 5. 25-29.

AT THAT TIME: Jesus said to the multitudes of the Jews, Amen, amen, I say unto you, that the hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live. For as the Father hath life in Himself, so He hath given to the Son also to have life in Himself; and He hath given Him power to do judgment, because He is the Son of man. Wonder not at this, for the hour cometh wherein all that are in the graves shall hear the voice of the Son of God; and they that have done good things shall come forth unto the resurrection of life, but they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

OFFERTORY

O LORD Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit: deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness, but let the standard-bearer holy Michael lead them into that holy light; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls of whom we make memorial this day. Grant them, O Lord, to pass from death to that life, which thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

SECRET

MERCIFULLY regard, we beseech Thee, O Lord, the Sacrifice which we offer Thee for the souls of Thy servants and handmaidens: that to those to whom Thou didst grant the

Judicāndus homo reus.
Huic, ergo, parce Deus:

Pie Jesu Dómine,
Dona eis requiem. Amen.

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Jesus turbis Judæórum: Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mórtui áudient vocem Filii Dei: et qui audierint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetípso, sic dedit et Filio habére vitam in semetípso: et potestátem dedit ei judícium fácere, quia Fílius hóminis est. Nolíte mirári, hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem Filii Dei: et procédent, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ: qui vero mala egérunt, in resurrectionem judicíi.

DÓMINE Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni et de profúndo lacu: libera eas de ore leónis, ne absorbéat eas tártarus, ne cadant in obscurum: sed síg-nifer sanctus Míchael repræséntet eas in lucem sanctam: * Quam olim Abráhæ promísisti, et sémini ejus. V. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offerimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. * Quam olim Abráhæ promísisti et sémini ejus.

HÓSTIAS, quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offerimus, propitiátus inténde: ut, quibus fidei christiánæ

Quid sum miser tunc dictúrus?
Quem patrónum rogátúrus
Cum vix Justus sit secúrus?

Rex treméndæ majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salve me, fons pietátis.

Recordáre, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus:
Redemísti, crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultiónis,
Donum fac remissiόνis,
Ante diem ratiόνis.

Ingemísco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicánti parce, Deus.

Qui Maríam absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ;
Sed tu bonus fac benígne,
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta.
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledictis,
Flammis ácribus addictis,
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclínis,
Cor contrítum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa,
Qua resúrget ex favilla

What then shall I, unhappy man, allege?
Whom shall I invoke as protector? when
even the just shall hardly be secure.

O King of awful majesty, who of Thy
free gift savest them that are to be saved,
save me, O fount of mercy!

Remember, O loving Jesus, 'twas for my
sake Thou camest on earth: let me not,
then, be lost on that day.

Seeking me Thou satest weary; Thou
redeemedst me by dying on the cross: let
not such suffering be all in vain.

O righteous Awarder of punishment,
grant me the gift of pardon before the
reckoning-day.

I groan as one guilty, while I blush for
my sins: Oh! spare Thy suppliant, my
God!

Thou didst absolve Mary Magdalen, and
didst hear the prayer of the thief: to me,
then, Thou hast also given hope.

My prayers deserve not to be heard; but
Thou art good: grant, in Thy kindness,
that I may not burn in the unquenchable
fire.

Give me a place among Thy sheep,
separating me from the goats and setting
me on Thy right hand.

When the reprobate, covered with
confusion, shall have been sentenced to the
cruel flames, call me with the blessed.

Prostrate in supplication I implore
Thee, with a heart contrite as though
crushed to ashes; Oh! have a care of my
last hour!

A mournful day that day shall be, when
from the dust shall arise,